

“Mimixcoa incuic”

p. 93-97

Bernardino de Sahagún

Veinte himnos sacros de los nahuas

Ángel María Garibay K. (versión, introducción, notas de comentario y apéndices de otras fuentes)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Historia

1958

280 p.

(Cultura Náhuatl. Fuentes 2)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 11 de mayo de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/067/himnos_nahuas.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



MIMIXCOA INCUIC

- Chicomoztoc quinevaqui*
zan niaveponi zan in zan in teyomi.
Tzivactitlan quinevaqui
zan niaveponi zan in zan in teyomi
- 5.—*O ya nitemoc o ya nitemoc* Aya
ica nitemoc notzivac imiuh Aya
ica nitemoc notzivac imiuh Aya
O ya nitemoc o ya nitemoc Aya
ica nitemoc nomatlavacal
- 10.—*ica nitemoc nomatlavacal*
niqui ima cui ni qui ima cui Ihuiya
niqui ima cui ni qui ima cui Ihuiya
ayo ima cuivui.

NOTAS MARGINALES AL HIMNO SEPTIMO

Texto original:

- *Q.n. (quitoz nequi) —Chicomoztoc onivallevac.*
zan ia veponi ichichimecatlatol zani aveponi zani zani teyoni.
— *q.n. tzivactli in itlan onivallevac zani avepono zani zani teyoni.*
— *“Oyanitemoc” q.n. onitemoc onitlacat ipan in notzivac miuh*
onitemoc ipan in notzivac miuh zan niman ipan nitlacat in
notlavitol in momiuuh.
— *q.n. Onitemoc onitlacat in ipan nomatlavacal zan niman ipan*
nitlacat.
— *q.n. y yancatlatol ic aania in chichimeca in chichimecatlatol.*



CANTO DE LOS MIMIXCOA

(VERSIÓN)

De Chicomoztoc enhechizado
sólo emprendí la marcha.
De Tzivactitlan enhechizado
sólo emprendí la marcha.

5.—Yo ya nací, yo ya nací:
nací con la flecha de mi cacto,
nací con la flecha de mi cacto.

Yo ya nací, yo ya nací,
nací con mi caja de red,

10.—nací con mi caja de red.

De una mano la cojo, de una mano la cojo,
de una mano la cojo, de una mano la cojo.
Ah, de su mano va a coger.

NOTAS MARGINALES AL CANTO SEPTIMO

(VERSIÓN)

- Q.d. ,quiere decir): “De Chicomoztoc vine acá.”
zan. . . es un habla chichimeca suya. “zan aveponi. . .”
- q.d. “Junto al cacto vine acá.” Zani aveponi. . .
- “Yo bajé” quiere decir “bajé, nací con mi flecha de cacto,
nací con mi flecha de cacto, solamente nací con mi arco y mi
flecha”.
- “Bajé” quiere decir: “nací con mi caja de red, solamente luego
nací”.
- Q.d. su conjuro de cazador: con este cogían caza los chichime-
cas. Es habla de chichimecas.



COMENTARIO AL HIMNO SEPTIMO

Este poema es una muestra de la forma lamentable en que nos llegaron los cantos de la vieja cultura. Mutilado y fragmentario. Es natural que sea oscuro, agregando la propia calidad hermética de canto sagrado. El poema celebra la venida o nacimiento de los “serpientes de nube”, como se ha convenido en traducir *nimixcoa*, plural de *mixcoatl*. Dejaré a los mitólogos el empeño de dilucidar a quién han de atribuirse estas “culebras de nube”. Me limitaré a comentar lo que hallamos en este poema.

Al parecer, es el numen el que habla en el poema todo. A no ser, acaso, en la parte final, en que puede admitirse la intervención de un celebrador.

1. *Chicomoztoc*, a la letra “en las siete cuevas”, ha ejercitado el ingenio y la fantasía de innumerables investigadores. En este punto nos basta tener en cuenta que estas “Siete Cuevas” misteriosas, son solamente un modo de designar los puntos de origen de diversas tribus. En náhuatl, como en casi todas las doctrinas herméticas, el número “siete” es símbolo de multitud y aun de totalidad.

—*quinevaqui*— Nada tiene de forma personal como advierte muy bien Seler, contra el anotador indio. Es de relacionar con *Quinevayan* que hallamos en los lugares que cita Seler y en el Ms. de la Historia Tolteca Chichimeca que recogió Boturini.

Yo doy la versión “enechizado”. Debo fundarla. Remí Simeon recoge las frases *notech quineua*, *itech quineuac*, con el sentido de “ser embrujado, o sencillamente, embrujado, endiablado”. (Oc. pp. 169 y 385.) La raíz es *quineua*. La región de donde proceden las tribus es de sortilegios y magias. Pueden leerse en el Ms. mencionado las muchas formas de magia que se manifiestan ante los exploradores.

2. *a niaveponi ...teyomi* no tenemos datos para explicarlos, si no es la versión del anotador indio que dice que significan “emprendí la marcha”. Seler mismo confiesa su carencia de cer-

teza, al mismo tiempo que censura a Brinton, que con toda frescura traduce lo que no entiende. Naturalmente, mal traducido.

3. *Tzivactitlan* es un sinónimo de Chicomoztoc. Tres plantas se unen para dar la fisonomía imaginativa de la estepa, o de las muchas regiones de páramo que hubieron de recorrer estos pueblos antes de venir a establecerse en el Valle de México:

tzibuactli, mizquitl, necuametl, y a veces con ellos, el general *teotlalli*.

Estos vegetales son el cacto arborescente, llamado hoy día “garambullo” en regiones del Edo. de Hidalgo, el mezquite, que es una especie de acacia, y el maguey del monte, a la letra de “miel”: *necubtli-metl* que se halla también en las estepas, antes de que el hombre lo sometiera al cultivo.

Como un ejemplo de paridad cito el lugar de *Cant. Mex.* (F 7 V, lín. 22), en que se para conmemorar la partida de los pueblos emigrantes se cantaba en esta forma:

*Zan ca tzibuactitlan mizquititlan ayahue
Chicomoztocpa mochi ompa ye huitze...*

“Sólo entre los cactos, entre las acacias,
de las Siete Cuevas todos acá vienen...”

5. *oyanitemoc* en la imaginería de los poetas “bajar” es tanto como “nacer”. Se habla de la bajada desde el Tamoanchan, de acuerdo con las ideas de este pueblo.

6. *notzivac imiuh* lit. “con la flecha de mi cacto”. La primera vara que pudo servir a los que migraban sobre estepas era el meollo de la rama del cacto, seco y requemado, como una vara de dardo. Sobre su extremo pusieron la punta de pedernal o de obsidiana. Esta faz cultural es la que supone el nacimiento de Mixcoatl. Esta idénticamente testificada se halla en el Ms. de 1558, del que citaremos desde luego estas líneas:

“Da sus mandatos el sol a los cinco que nacieron:
y les da en seguida un dardo de cacto arborescente,
y les da su escudo el dios...”

El original:

*Niman ye quinnahuatia in tonatitub in macuiltin
iz in zatepan ilacatque. Niman ye quinmaca in tzhuacmitl,
quinmaca in tecubchimalli...*



Este cacto parece haber dado también a los pueblos primeros que recorrieron la estepa un licor que embriagaba. En el mismo valioso Ms. hallamos esta otra referencia:

“Luego bebida de tzihuactli beben,
andan del todo embriagados, andan del todo perdidos.”

*Niman ye tzihuac tlahuana zan cen xocomictinemi
zan cen ihuintitinemi...*

En suma, el numen que habla en el poema hace su referencia al nacimiento en la estepa, con su arma peculiar, primera en el estado de defensa y ataque.

9. Se menciona ahora otra ayuda del guerrero y cazador: *nomatlavacal*. Es el *matlabuacalli* o sea “angarilla de red” un artefacto para la trasportación de objetos no muy grandes ni muy pesados. Puede ver el curioso su figura en el Ms. del Palacio, en la representación del dios Amimitl, que porta tal artefacto. Es una cestecilla hecha con alma de mimbre o juncia y refuerzo de cuerdas. Una red trasportable.

10 ss. Lo que resta es tan oscuro de suyo y tan vago que me limito a dar la versión que supongo más cercana, sin comentario alguno.